| Original | | | | Translation | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Dr.Deena Grant  Hartford Seminary  Dr. Deena Grant is associate professor of of Jewish Studies at Hartford Seminary. She received her Ph.D. from New York University in Hebrew and Judaic Studies, with a focus on the Hebrew Bible in its ancient Near Eastern setting.  Dr. Grant taught at Hofstra University and Drisha. She is the author of *Divine Anger in the Hebrew Bible.* | | | | ד"ר דינה גרנטסמינר הרטפורד ד"ר דינה גרנט היא פרופסור חברה ללימודי יהדות בסמינר הרטפורד. היא מחזיקה בתואר שלישי בעברית ובלימודי יהדות מאוניברסיטת ניו יורק, ומתמחה בחקר הסיפור המקראי וזיקתו לתרבויות המזרח הקרוב הקדום.  לימודי התנ"ך העברי בהקשרו המזרח תיכוני הקדום. ד"ר גרנט לימדה באוניברסיטת הופסטרה ובמכון "דרישה" לחינוך יהודי בניו יורק. | | | |
| Loving God Beyond the Way You Love Ashurbanipal | | | | לאהוב את האל מעבר למידה שבה אוהבים את אשורבניפל | | | |
| Israel had a vassal treaty with Assyria which commanded them to love King Ashurbanipal, a "love" that brought with it legal requirements and penalty clause. Deuteronomy's command that Israel "love God" is best understood in this context, but what about God's love for Israel?  [Dr.Deena Grant](https://www.thetorah.com/author/deena-grant)  Loving God Beyond the Way You Love Ashurbanipal  Ashurbanipal, (sculpture).  San Francisco Civic Center Historic District. Wikimedia | | | | לממלכת ישראל היה חוזה כפיפות (אמנת וַסַל) עם אשור,אשר פקד עליהם לאהוב את המלך אשורבניפל, "אהבה" שגררה עימה דרישות משפטיות וסעיף עונשין.בהקשר זה, ניתן להבין היטב את ציוויו של ספר דברים על ישראל, "ואהבת את ה' אלוהיך" , אולם מה בדבר אהבת ה' לישראל?ד"ר דינה גרנט Loving God Beyond the Way You Love Ashurbanipal  אשורבניפל (פסל). סן פרנסיסקו  San Francisco Civic Center Historic District. Wikimedia | | | |
| The Deuteronomic Covenant  Deuteronomy portrays the relationship between God and Israel as political, characterized by a *berit*. While the word *berit* often means “political treaty,” translators tend to translate it as “covenant” when it describes the relationship between God and Israel. Deuteronomy’s divine-human covenant expresses a sworn commitment of mutual obligation based on God’s oath to Israel and Israel’s adherence to God’s demands. In this vein, God’s revelation to Israel at Mount Sinai is a covenant declaration ceremony: | | | | הברית בספר דברים ספר דברים מתאר את היחסים שבין אלוהים ועם ישראל כיחסים פוליטיים, המתאפיינים בברית. פירוש המילה 'ברית' היא 'אמנה (או חוזה) פוליטית', אך המתרגמים נוטים לתרגם אותה כ'ברית', בעת שהיא מתארת את יחסי האלוהים עם עם-ישראל. הברית בין אלוהים ואדם בספר דברים מבטאת התחייבות בשבועה למחויבות הדדית, המבוססת על שבועתו של ה' לישראל ועל דבקותו של עם ישראל במצווֹת ה'. ברוח זו, התגלות ה' לישראל בהר סיני היא טקס כריתת ברית: | | | |
|  | | | | דברים ד:יג וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים וַיִּכְתְּבֵם עַל שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים.  ד:כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן תִּשְׁכְּחוּ אֶת בְּרִית יְ־הוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ.  ז:טוְיָדַעְתָּ כִּי יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים: הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְו‍ֹתָו לְאֶלֶף דּוֹר. | | | |
| Deuteronomy and Esarhaddon’s Vassal Treaty  As Jon Levenson, Pamela Barmash, and Marvin Sweeney have already addressed on this site,[1] scholars have long detected striking parallels in the language, structure and themes of biblical covenant forms and ancient Near Eastern political treaties, especially between the covenant that characterizes God and Israel’s bond in Deuteronomy and first millennium Neo-Assyrian vassal treaties.[2] | | | | ספר דברים וחוזה הכפיפות של אֵסַרְחַדּוֹן כפי שכבר במאמריה באתר זה ג'ון לוינסון, פמלה ברמש ומרווין סוויני, [1] חוקרים בתחום מכירים זה תקופה ארוכה בקיומן של הקבלות בולטות בלשון, במבנה ובנושאים, בין חוזי בריתות תנ"כיים ובין אמָנוֹת פוליטיות במזרח התיכון הקדום, ובמיוחד בין מאפייני הברית בין ה' ובין עם ישראל בספר דברים ובין חוזי הכפיפות (אמנות הווסלים) הנאו-אשוריים באלף הראשון לפנה"ס. [2] | | | |
| Structure  The structure of Deuteronomy strongly resembles that of the Vassal Treaty of Esarhaddon in which he commands his vassal to be loyal to Assyria and love his son and future successor, Ashurbanipal. Both possess:   * A preamble, * An historical prologue (which introduces the parties, the treaty and its witnesses), * An enumeration of the requirements of the treaty, * A description of the curses that will ensue from breaking the treaty’s laws, | | | | מבנה מבנהו של ספר דברים מפגין דמיון בולט לחוזה הכפיפות של אֵסַרְחַדּוֹן, שבו הוא מצווה על הווסל הכפוף לו להיות נאמן לאשור ולאהוב את בנו ויורשו לעתיד, אשוּרבַּניפַּל. שני המסמכים כוללים:   * הקדמה * מבוא היסטורי (המציג את הצדדים, את האמנה ואת העדים) * מניית דרישות החוזה * תיאור הקללות שיחולו במקרה של הפרת החוזה. | | | |
| Language and Theme  Moreover, the language of the two covenants is quite similar. For instance, the texts use similar language to describe the curses that will befall dissenters:[3] | | | | לשון ונושא זאת ועוד, לשונן של שתי הבריתות דומה למדי. למשל, הטקסטים משתמשים בלשון דומה לתיאור הקללות שיחולו על המפרים אותם: [3] | | | |
| Corpses eaten by animals | Deuteronomy  And your dead body shall be food for all birds of the air, and for the beasts of the earth; and there shall be no one to frighten them away (Deut 28:26).[4] | | Esarhaddon Vassal Treaty  May Ninurta, leader of the gods, fell you with his fierce arrow, and fill the plain with your corpses, give your flesh to eagles and vultures to feed upon (lines 425-427). | **אמנת הווסלים של אסרחדון**  ייפול עליכם נינורתה, מנהיג האלים, בחיצו הנורא, וימלא את המישור בנבלותיכם, יאכיל בבשרכם את הנשרים והתנים... (שורות 425 – 427)3 | **דברים**  וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל, לְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ; וְאֵין, מַחֲרִיד (דברים כח:כו) | | **טריפת הגופות על ידי בעלי חיים** |
| Eating the flesh of the Children | In the desperate straits to which the enemy siege reduces you, you will eat the fruit of your womb, the flesh of your own sons and daughters… because nothing else remains to him, in the desperate straits to which the enemy siege will reduce you in all your towns (Deut 28:53).[5] | | In the desperate straits to which the enemy siege reduces you, you will eat the fruit of your womb, the flesh of your own sons and daughters… because nothing else remains to him, in the desperate straits to which the enemy siege will reduce you in all your towns (Deut 28:53).[5] | האם תסגור את דלתה על בתה. אכלו בשר בניכם ברעבונכם. ברעב ובמחסור יאכל אדם בשר רעהו ...  (שורות 450 – 452) | וְאָכַלְתָּ פְרִי-בִטְנְךָ, בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ, אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ, יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ--בְּמָצוֹר, וּבְמָצוֹק, אֲשֶׁר-יָצִיק לְךָ, אֹיְבֶךָ.  (דב' כח:נג) | | **אכילת בשר הילדים** |
| Heavens turn into metal – no rain | And the heavens over your head shall be brass, and the earth under you shall be iron. YHWH will make the rain of your land powder and dust; from heaven it shall come down upon you until you are destroyed (Deut 28:23-24).[6] | | May all the gods who are named in this treaty tablet reduce your soil in size to be as narrow as a brick, turn your soil into iron, so that no one may cut a furrow in it. Just as rain does not fall from a copper sky, so may there come neither rain nor dew upon your fields and meadows, but let it rain burning coals in your land (lines 526-533). | האלים ששמותיהם נזכרים בספר הברית הזה  יחלקו לכם אדמה בגודל של לבנה,  אדמתכם כברזל יעשו.  אף אחד מכם לא יבקענה (לחריש) .  כשם ששמי נחושת לא ימטירו,  כך לאירד מטר וטל על שדותיכם וגניכם . תחת הטל ירדו בארצכם פחמים. (שורות 526 – 533) | וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל-רֹאשְׁךָ, נְחֹשֶׁת; וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-תַּחְתֶּיךָ, בַּרְזֶל.יִתֵּןיְ־הוָה אֶת-מְטַר אַרְצְךָ, אָבָק וְעָפָר:  מִן-הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ, עַד הִשָּׁמְדָךְ (דב' כח:כג–כד) | | **השמים יהפכו למתכת – לא יהיה מטר** |
| Language and Theme: Instructing Children  Additionally, both Esarhaddon’s Vassal Treaty and Deuteronomy demand that the recipients of the covenants relay the covenants’ terms to their children: | | | | לשון ונושא: הנחלת המחויבות לדורות הבאים נוסף על כך, הן אמנת הווסלים של אסרחדון והן ספר דברים דורשים שמקבלי הברית יעבירו את תנאיו לצאצאיהם: | | | |
| Deuteronomy  Only take heed, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen, and lest they depart from your heart all the days of your life; make them known to your children and your children’s children (Deut 4:9).[7]  …and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise (Deut 6:7).[8] | | Esarhaddon Vassal Treaty  …you do not say and do not give orders to your sons, grandsons, to your offspring, to your descendants who will live in the future after this treaty (lines 284-286).  If you…do not swear with your entire heart, do not transmit it to yours sons who will live after this treaty… (lines 385-387) | | **אמנת הווסלים של אסרחדון**  [אם?] לא תאמר לבניך ולנכדיך, ולא תפקוד על צאצאיכם הבאים אחריך, אשר יחיו בעתיד לאחר חוזה זה (שורות 284 – 286).  -----  אם ... לא תשבע בכל לבבך, ולא תנחיל זאת לבניך אשר יחיו אחרי חוזה זה... (שורות 385 – 387). | | **דברים**  רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד, פֶּן-תִּשְׁכַּח אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן-יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ, כֹּל, יְמֵי חַיֶּיךָ; וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ, וְלִבְנֵי בָנֶיךָ (דב' ד:ט)  ----  וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ, וְדִבַּרְתָּ בָּם, בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ, וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶך (דב' ו:ז) | |
| Language and Theme: Loving a King/God You’ve Never Met  Moreover, both Esarhaddon’s Vassal Treaty and Deuteronomy demand that the people “love” their sovereign treaty partners and utilize their “entire heart” in the service of continued loyalty. | | | | לשון ונושא: לאהוב מלך/ אל שלא פגשת מעולם יתר על כן, הן אמנת הווסלים של אסרחדון והן ספר דברים דורשים  שהחותם על החוזה "יאהב" את ריבונו-עמיתו לחוזה "בכל לבבו", וישרת אותו בנאמנות לאורך זמן. | | | |
| Deuteronomy  You must love (ואהבת) YHWH your Godwith all your heart, (בכל לבבך) with all your soul, with all your strength (Deut 6:5).[9]- | | Esarhaddon Vassal Treaty  “If you do not love the crown prince designate Ashurbanipal, son of your Lord Esarhaddon, king of Assyria, as you do your own lives…” (lines 266-267). | | **אמנת הווסלים של אסרחדון**  אם לא תאהבו את יורש העצר המיועד אשורבניפל, בן אדונכם אסרחדון, מלך אשור, כפי [שאתם אוהבים את] חייכם (שורות 266 – 267) | | **דברים**  וְאָהַבְתָּ, אֵת יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ, וּבְכָל-מְאֹדֶךָ. (דב' ו:ה) | |
| So now, O Israel, what does YHWH your God require of you? Only to fear YHWH your God, to walk in all his ways, to love (ולאהבה) him, to serve YHWH your God with all your heart(בכל לבבך) and with all your soul (Deut 10:12).[10] [See also Deut 11:1; 26:16.] | | If you…swear the oath with words and lips (only), do not swear with your entire heart not transmit it to your sons who will live after this treaty… (lines 386-387). | | -----  אם...תשבעו במילותיכם ובשפתיכם [בלבד], ולא תשבעו בכל לבבכם ולא תנחילו זאת לבניכם שיחיו אחרי החוזה הזה... (שורות 386 – 387). | | -----  וְעַתָּה, יִשְׂרָאֵל--מָה ה' אֱלֹהֶיךָ, שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ:  כִּי אִם-לְיִרְאָה אֶת-יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל-דְּרָכָיו, וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ, וְלַעֲבֹד אֶת- יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ (דב' יא:יב). וראו גם: דב' יא:א; כו:טז.) | |
| It is doubtful that Esarhaddon’s vassals would have ever met either Esarhaddon or his son Ashurbanipal (for whom Esarhaddon demands “love”). Therefore, it is likely that some of the population would have felt unable to love these political rulers. The same could be said of the feelings of at least some Israelites toward their national deity. Can all the people of Israel really be expected to will themselves to love a deity whom they have never seen or heard? If not, why would Deuteronomy demand the unachievable? | | | | ספק אם לווסלים של אסרחדון הייתה אי-פעם אפשרות לפגוש את אסרחדון או את בנו אשורבניפל (שאותו, לפי דרישת אסרחדון, יש לאהוב). אי לכך, סביר להניח כי לפחות חלק מן האוכלוסייה חש כי אין ביכולתו לאהוב את הריבונים הפוליטיים הללו. הוא הדין גם לגבי תחושותיהם של חלק מעם ישראל לגבי הריבון – אלוהיהם. האם ניתן לצפות מכל עם ישראל לאהוב אל שמעולם לא ראו או שמעו? אם לא, מדוע יתבע ספר דברים את הבלתי ניתן להשגה? | | | |
| The American Assyriologist, William L. Moran (1921-2000), who taught for many years at Harvard University, has argued, influentially, that:  [I]n view of such parallels between Assyrian treaties and Deuteronomy, we may be virtually certain that Deuteronomic circles were familiar with the Assyrian practice of demanding an oath of allegiance from their vassals expressed in terms of love.[11] | | | | האשורולוג האמריקאי, וויליאם ל' מוראן (1921–2000), שלימד שנים רבות באוניברסיטת הרווארד, טען את הטענה המכוננת הבאה:  לאור הקבלות שכאלו בין חוזים אשוריים ובין דברים, ניתן להיות בטוחים, למעשה, כי חוגי האסכולה הדברימית היו מודעים לפרקטיקה האשורית ולפיה תביעת שבועת אמונים מן הווסלים שלהם תתבטא במונחים של אהבה. .[11] | | | |
| The Actionable Love of a Vassal  Significantly, the command to “love” (אהב) God occurs six times in Deuteronomy (6:5; 11:1, 13, 22; 30:16, 20) but nowhere else in the rest of the Pentateuch. In light of the fact that Deuteronomy modeled itself after an Assyrian vassal treaty, this distinctively Deuteronomic command “may not entail a particular emotional response to the deity.” Instead, similar to Esarhaddon’s command to love Ashurbanipal the command to love God “entails obeying the commandments… it reflects the ‘duty of the vassal toward his sovereign.’”[12] We might refer to this type of love as “actionable love,” a legalistic term which describes Israel’s promise to obey God and the vassal’s promise to obey Esarhaddon. | | | | אהבתו הפרקטית של הווסל באורח משמעותי, המצווה "לאהוב" את ה' חוזרת שש פעמים בספר דברים (ו:ה; יא:א, יג, כב; ל:טז,כ), אולם אינה מופיעה בשום מקום אחר בחומש. לאור העובדה שספר דברים נכתב ברוחו של חוזה כפיפוּת אשורי, ייתכן שמצווה זו "כנראה, אינה כרוכה בתגובה רגשית כלשהי כלפי האלוהות." תחת זאת, בדומה למצוות אסרחדון לאהוב את אשורבניפל, המִצווה לאהוב את ה' "כרוכה בקיום מצוותיו...היא משקפת את 'חובת הווסל כלפי הריבון.'"[12]  נוכל להתייחס לסוג זה של אהבה כאל "אהבה פרקטית", מונח משפטי המתאר את התחייבותו של עם ישראל לציית לאלוהים והתחייבות הווסל לציית לאסרחדון. | | | |
| Deuteronomy underscores the actionable character of this love by commanding Israel to take some kind of action every time it commands Israel to love God: | | | | ספר דברים מדגיש את האופי הפועל, הביצועי, של האהבה הזו, בכך שבכל פעם שעם ישראל מצוּוֶה לאהוב את ה', נלווית לכך גם מצווה לפעול באופן כלשהו: | | | |
| * Love God and serve him | | | | * **לאהוב את ה' ולעבדו**   דברים י:יב "...וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשֶׁךָ." | | | |
| * Love God and observe his laws and statutes | | | | * **לאהוב את ה' ולשמור את חוקיו ומצוותיו**   יא:א "וְאָהַבְתָּ אֵת יְ־הוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְו‍ֹתָיו כָּל הַיָּמִים." | | | |
| * Love God and serve him | | | | * **לאהוב את ה' ולעבדו**   יא:יג "...לְאַהֲבָה אֶת יְ־הוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעָבְדוֹ בְּכָל לְבַבְכֶם וּבְכָל נַפְשְׁכֶם." | | | |
| * Love God and walk in his ways | | | | * **לאהוב את ה' וללכת בדרכיו**   יא:כב "לְאַהֲבָה אֶת יְ־הוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה בוֹ." | | | |
| Likewise, in Esarhaddon’s Vassal Treaty, the command to love the sovereign is associated with a set of behaviors, specifically, to transmit the covenant’s terms to the vassals’ sons, and to speak in the kings’ (Ashurbanipal and Esarhaddon) favor. | | | | בדומה לכך, באמנת הווסלים של אסרחדון, הפקודה לאהוב את הריבון כרוכה בשורה של פעולות, שהחשובה בהן היא להעביר את תנאי הברית אל בניו של בעל החוזה, ולדבר בשבחם של המלכים (אשורבניפל ואסרחדון). | | | |
| God’s Anthropopathic Love for Israel: Emotional or Legal? | | | | אהבתו האנתרופופתית של ה' לעם ישראל: רגשית או משפטית? | | | |
| Is God’s love for Israel similar—also a legal term? On one hand, every time Deuteronomy remarks that God loves Israel, it also portrays him *doing* or promising to *do* for the people. Because God loved Israel, he brought the people out of Egypt (4:37); God loves Israel and promises to bless the nation’s crops and multiply the people (7:7-8, 13). Thus, God’s love is similarly actionable; | | | | האם אהבתו של ה' לישראל דומה לכך – וגם היא – משפטית? מחד גיסא, בכל פעם שספר דברים מציין כי ה' אוהב את עם ישראל, הוא גם מציין את מעשיו למען עמו או את הבטחותיו לעשות דבר מה לטובתו. בשל אהבתו של ה' לעמו, הוא הוציא את בני ישראל ממצרים (דב' ד:לז); ה' אוהב את ישראל ולכן הוא מבטיח לברך את יבוליו ולהרבות את אוכלוסייתו (ז: ז–ח, יג). באופן זה, גם אהבתו של ה' היא פרקטית, ומלווה בפעולה; | | | |
| On the other hand, several anthropopathic depictions of God’s love imply that divine love constitutes more than just action.[13] For example: | | | | מאידך גיסא, תיאורים אנתרופופתיים אחדים של אהבת ה' מרמזים כי יש באהבה שמיימית זו דבר-מה שהוא גדול מעל ומעבר לפעולה ביצועית בלבד.[13] לדוגמה:  דברים ד:לז "וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם." | | | |
| The verse seems to be saying that YHWH’s feelings of love for Israel’s ancestors inspired him to choose them to be his people, perhaps even instead of others whom he did not love. A stronger example, one noted by Jacqueline Lapsley, describes God’s love using emotional language that clearly connotes affection, desire, and passion: | | | | נראה שהפסוק גורס כי אהבתו של ה' לאבותיהם של בני ישראל היא שהובילה אותו לבחור בהם להיות לו לעם, ואולי אף במקום עמים אחרים, שאותם לא אהב. דוגמה משכנעת יותר היא זו שהביאה ז'קלין לפסלי (Jacqueline Lapsley), אשר ציינה שה' באהבתו נוקט לשון רגשית המשתמעת בבירור כחיבה, כמיהה והשתוקקות:  דברים ז:ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל הָעַמִּים חָשַׁק יְ־הוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל הָעַמִּים. ז:ח כִּי מֵאַהֲבַת יְ־הוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְ־הוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה… ז:יג וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ… | | | |
| Lapsley explains that the verb חשק (“set his heart on”), which describes the nature of God’s love in this passage, elsewhere in the Bible “denotes affectionate love, desire, yearning, or longing-sometimes with a sexual connotation (Gen 34:8; Deut 21:11) but always with an affective dimension.” Thus, Lapsley concludes, “God’s love for Israel finds its source in the emotional life of the deity.”[14] | | | | לפסלי מסבירה כי השורש חש"ק, המתאר את אופי אהבתו של ה' בקטע זה, מתואר במקומות אחרים במקרא במשמעות של "אהבה מלאת חיבה, כמיהה, השתוקקות או געגועים, לעתים במשמעות מינית (בראשית לד:ח; דברים כא: יא), אולם תמיד יש בה מימד רגשי." כך, מסכמת לפסלי, "מקורה של אהבת ה' לישראל נמצא בחיי הרגש של האלוהות." [14] | | | |
| Jon Levenson summarizes this point:  [I]f the verb has the same meaning in Deut 7:7 as in these other instances, one can see that, along with the obligations of a covenantal suzerain, God’s love for Israel has a passionate character analogous to human sexual eros.[15] | | | | ג'ון לוינסון מסכם נקודה זו:  "אם בדברים ז:ז יש לפועל זה משמעות זהה למקומות האחרים, ניתן להיווכח כי לצד מחויבותו של הריבון בעל הברית, יש באהבת ה' לישראל גם אופי חושק ומשתוקק, שניתן לדמותו לארוס האנושי. [15] " | | | |
| The Counterintuitive Significance of YHWH’s Anthropopathic Love | | | | המשמעות הקונטרא-אינטואיטיבית של אהבתו האנתרופופתית של ה' | | | |
| Studies of the psychology of religion have demonstrated that the use of anthropomorphisms and anthropopathisms is a double-edged sword. On one hand, people imagine God to have “naturalistic” features (such as love) so that they can feel like they understand God.[16] Thus, Terence Fretheim posits that the Bible uses the same language to describe both human and divine emotions in order to show that humans are in some ways similar to God.[17] On the other hand, anthropomorphisms also underscore God’s differences from that which is not divine. As Justin Barret and Frank Keil observe | | | | מחקרים בפסיכולוגיה של הדת הראו שהשימוש באנתרופומורפיזם (האנשה צורנית) ובאנתרופופַּתיה (האנשה רגשית) הם חרב פיפיות. מחד גיסא, בני אדם מציירים את האל בדמיונם כבעל תכונות "טבעיות" (כגון אהבה) כדי שהם יוכלו לחוש כאילו הם מבינים את האל.[16] כך, לדעת טרנס פרטהיים(Terence Fretheim), התנ"ך משתמש באותה לשון לתיאור רגשות אנושיים ואלוהיים, כדי להראות שיש דמיון מסוים בין בני האדם לאל.[17] מאידך, האנשת האל מפחיתה בחשיבות ההבדלים שבין ה' לבין כל מה שאינו אלוהי; וכפי שציינו ג'סטין בארט ( (Justin Barret ופרנק קייל (Frank Keil) : | | | |
| Religious ideas are propagated if they (1) violate some cognitive intuitions regarding characteristics of members of their particular ontological categories while (2) adhering to the bulk of these intuitions.[18] | | | | רעיונות דתיים מתפשטים אם הם א) מפרים מספר אינטואיציות קוגניטיביות באשר למאפיינים של רכיבי הקטגוריות האונטולוגיות המסוימות שלהם, בעוד הם ב)דבקים בעיקרן של האינטואיציות הללו. [18] | | | |
| Thus, for example, the anthropomorphic portrait of God stretching out his arm to deliver Israel from Egypt conjures an image of deliverance such as a human hero might accomplish; but the representation of God delivering an entire nation with a single arm imagines something far beyond human capacity. | | | | כך, למשל, תיאורו האנתרופומורפי של האל הנוטה את ידו כדי לגאול את ישראל מיד מצרים, מעלה דימוי של הצלה שגיבור אנושי עשוי היה לבצע; אולם ייצוגו של האל הפודה ומושיע עם שלם ביד אחת ויחידה, מדמֶה פעולה שהיא מעבר ליכולת אנוש. | | | |
| Turning back to Deuteronomy, the text’s juxtaposition of divine love against human love stands in line with this reasoning. On one hand, the anthropopathism highlights the similarity between human and divine love; they are both expressed through action. On the other hand, perhaps counterintuitively, the anthropopathism underscores also a difference between God’s divine love and Israel’s human love; God’s love for Israel is freely given and unreservedly passionate whereas Israel’s love is not. On the contrary, God must command Israel to engage in acts of love toward him. Thus, even though Deuteronomy uses the term “love” to describe both Israel’s love for God and God’s love for Israel, the Torah draws a clear distinction between the two forms of love. | | | | אם נחזור לספר דברים, העמדת האהבה האלוהית והאהבה האנושית זו לצד זו, עולה בקנה אחד עם טיעון זה. מחד גיסא, האנתרופופתיה שופכת אור על הדמיון שבין האהבה האנושית והאלוהית; שתיהן מוצאות ביטוי בפעולה. מאידך, ייתכן שבניגוד לאינטואיציה, האנתרופופתיה מדגישה גם את השוני שבין אהבתו השמיימית של האל ובין האהבה האנושית של עם ישראל; אהבתו של האל ניתנת בחינם ובלהט שאינו תלוי בדבר, שלא כאהבת ישראל לה'. אדרבה: האל חייב לצוות על בני ישראל לנקוט פעולות שיביעו את אהבתם. כך, אף שספר דברים משתמש במילה "אהבה" הן לתיאור אהבת ישראל לה' והן לאהבת ה' את ישראל, התורה מותחת קו מבדיל ברור בין שני אופני הביטוי של האהבה. | | | |
| God’s Passionate Love: An Aspirational Model | | | | אהבתו החושקת של אלוהים: מודל לשאיפה | | | |
| Is the difference really that stark? Is there really no emotional component to the Torah’s command to love God? In light of the role anthropomorphism and anthropopathism play in emphasizing the similarities between the human and the divine realms, I would argue that Deuteronomy’s depiction of God’s love as passionate is meant to influence Israel’s love for God. Throughout the Bible, Israel is adjured to imitate God. | | | | האם ההבדל אכן כה מוחלט? האם אכן אין מרכיב רגשי בצווי התורה לאהוב את ה'? לאור התפקיד שמשחקות ההאנשה הצורנית והרגשית בהדגשת הדמיון שבין המציאות האנושית והאלוהית, אני טוען כי תיאור אהבתו של ה' בדברים כתשוקה, נועד להשפיע על אהבת עם ישראל לאלוהיו. לכל אורך התנ"ך, מושבע עם ישראל לחקות את האל. | | | |
| For example, the Decalogue instructs the people to rest on the Sabbath day, because God rested (Exod 20:10). In Leviticus, God demands that the people remain holy because he is holy (והייתם קדשים כי קדוש אני, 11:45). It is not surprising then, that here too the people of Israel are commanded be like God; to love God as God loves Israel. The command to love God, then, is not simply a command to obey, but also a command to aspire to be like God: a command to feel the way God feels. | | | | למשל, בעשרת הדברות מצטווה העם לנוח ביום השבת, כי בו שבת אלוהים (שמ' כ:י). בספר ויקרא, תובע ה' מעמו להיות קדושים מפני קדושתו של ה': "וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי" (יא:מה). לא ייפלא אפוא כי גם כאן, עם ישראל מצטווה להידמות ברגשותיו לאלוהים; לאהוב את ה' כפי שה' אוהב את ישראל. אם כן, המצווה לאהוב את ה' אינה פקודה פשוטה לציות, אלא גם מצווה לשאוף להיות כאלוהים: המצווה להרגיש בדרך שבה האל מרגיש. | | | |
| Nonetheless, as we pointed out above, anthropomorphisms also highlight the differences between the human and the divine realms; in this case, Deuteronomy recognizes that God’s love is freely given and unreservedly emotional, while human love is not. In light of this, Deuteronomy’s juxtaposition of God’s passionate love for Israel against Israel’s command to love God functions to set up divine love as an aspirational model. | | | | עם זאת, כפי שציינו לעיל, ההאנשה גם מדגישה את ההבדלים שבין המציאות האנושית לבין זו האלוהית; כאן, ספר דברים מכיר בכך שאהבתו של ה' ניתנת בחינם ובלהט ללא סייג, שלא כאהבת אנוש. לאור מסקנה זו, הצגת אהבתו המשתוקקת של ה' לישראל אל מול המצווה הניתנת לישראל לאהוב את ה' פועלת כדי להציב את האהבה השמיימית כמודל שיש לשאוף אליו. | | | |
| Feelings aside, according to the law, Israel must “love” God through her actions (by being loyal and by walking in his ways) just as God “loves” Israel through his actions (by redeeming and caretaking). But, by depicting God’s love for Israel as passionate, Deuteronomy offers Israel a promised ideal. The text assures its audience that by imitating God’s actionable love – by *acting* in love – the people of Israel will, in turn, experience a semblance of the divine pathos exemplified by God; Israel will come to love God with all of their heart and all of their soul. | | | | ואם נניח רגע את הרגשות בצד, לדידו של החוק, חייב עם ישראל "לאהוב" את ה' באמצעות פעולותיו (בנאמנותו ובהליכתו בדרכי ה'), ממש כשם שה' "אוהב" את ישראל בפעולותיו (בכך שהוא גואל אותם ושומרם). אולם, בתארו את אהבתו של ה' לישראל כלהט, כתשוקה, ספר דברים מבטיח לישראל אידיאל. הטקסט מבטיח לקהלו כי חיקוי אהבתו הפעילה של ה' – באמצעות פעולה מתוך אהבה – עם ישראל יחווה, בתמורה, תחושה הדומה לפאתוס השמיימי שאותו מפגין ה': עם ישראל יגיע לדרגת אהבת ה' בכל לבבו ובכל נפשו. | | | |
| View Footnotes | | | | **ראו הערות שוליים** | | | |
| 1. See Jon Levenson, [“The Shema and the Commandment to Love God in Its Ancient Near Eastern Context,”](http://thetorah.com/the-shema-and-the-commandment-to-love-god-in-its-ancient-contexts/) Pamela Barmash, [“The Introduction of Blessings into our Treaty with God,”](http://thetorah.com/introduction-of-blessings-into-our-treaty-with-god/) and Marvin Sweeney, [“How Do We Conceive the Divine?”](http://thetorah.com/how-do-we-conceive-the-divine/) See also Moshe Weinfeld, “Berit – covenant vs obligation,” *Biblica* 56 (1975), 120-128. | | | | 1. ראו  Jon Levenson, [“The Shema and the Commandment to Love God in Its Ancient Near Eastern Context,”](http://thetorah.com/the-shema-and-the-commandment-to-love-god-in-its-ancient-contexts/) Pamela Barmash, [“The Introduction of Blessings into our Treaty with God,”](http://thetorah.com/introduction-of-blessings-into-our-treaty-with-god/) and Marvin Sweeney, [“How Do We Conceive the Divine?”](http://thetorah.com/how-do-we-conceive-the-divine/)  ראו גם  Moshe Weinfeld, “Berit – covenant vs obligation,” *Biblica* 56 (1975), 120-128. | | | |
|  | | | | 2. | | | |
| 1. Translation taken from James Pritchard ed., *Ancient Near Eastern Texts Relating ot the Old Testament*, 3rd ed. (Princeton: Princeton University Press, 1969), 534-540. (Originally by D.J. Wiseman, “The Vassal-Treaties of Esarhaddon,” *Iraq* 20 (1958), Part 1.) | | | | 3 . התרגומים לעברית של חוזה אסרחדון הובאו על פי - משה ויינפלד, עורך, עולם התנ"ך – ויקרא (רעננה: דברי הימים הוצאה לאור, 1993 – 1996) עמ' 221.  <https://kotar.cet.ac.il/KotarApp/Viewer.aspx?nBookID=94699715&nTocEntryID=94703930#223.1414.6.default> | | | |
| 4–10 | | | | הערות 4–10 שהן ציטוטים מן התורה, שובצו בגוף הטקסט (לא הצלחתי למחוק את ההדגשה בצהוב). | | | |
| 11.Moran only implies this, but later scholars explicitly state as much. Jacqueline Lapsley, “Feeling Our Way: Love for God in Deuteronomy, ”*Catholic Biblical Quarterly* 65 (2003), 350. | | | | 11. מוראן רק רומז על כך, אך חוקרים מאוחרים יותר קובעים זאת במפורש.  Jacqueline Lapsley, “Feeling Our Way: Love for God in Deuteronomy, ”*Catholic Biblical Quarterly* 65 (2003), 350. | | | |
| 12. Jacqueline Lapsley, “Feeling Our Way: Love for God in Deuteronomy, ”*Catholic Biblical Quarterly* 65 (2003), 350. | | | | 12. שם, שם. | | | |
| 13. Anthropopathism is a form of anthropomorphism that deals with emotions. | | | | 13. אנתרופופתיה היא צורה של אנתרופומורפיה (האנשה) העוסקת ברגשות. | | | |
| 14. Lapsley, *Feeling Our Way*,” 360. | | | | 14. ראו  Lapsley, *Feeling Our Way*,” 360. | | | |
| 15. Jon Levenson, [“The Shema and the Commandment to Love God in Its Ancient Near Eastern ontext,”](http://thetorah.com/the-shema-and-the-commandment-to-love-god-in-its-ancient-contexts/)  *TheTorah* (2016). | | | | 15. ראו  Jon Levenson, [“The Shema and the Commandment to Love God in Its Ancient Near Eastern Context,”](http://thetorah.com/the-shema-and-the-commandment-to-love-god-in-its-ancient-contexts/) *TheTorah* (2016). | | | |
| 16.Justin Barrett and Frank Keil, “Conceptualizing a Nonnatural Entity:Anthropomorphism in God Concepts,” *Cognitive Psychology* 31 (1996), 219-247. | | | | 16. ראו  Justin Barrett and Frank Keil, “Conceptualizing a Nonnatural Entity:Anthropomorphism in God Concepts,” *Cognitive Psychology* 31 (1996), 219-247. | | | |
| 17.Terence Fretheim, “theological Reflections on the Wrath of God in the Old Testament,” *Horizons in Biblical Theology* 24 (2002), 6. | | | | 17. ראו  Terence Fretheim, “theological Reflections on the Wrath of God in the Old Testament,” *Horizons in Biblical Theology* 24 (2002), 6. | | | |
| 18.Barrett and Keil, “Conceptualizing a Nonnatural Entity,” 222. | | | | 18. ראו  Barrett and Keil, “Conceptualizing a Nonnatural Entity,” 222. | | | |